Міністерство освіти і науки України

Харківський національний університет імені В.Н. Каразіна

Кафедра перекладознавства імені Миколи Лукаша

"ЗАТВЕРДЖУЮ"
Декан факультету
іноземних мов
Світлана ВІРОТЧЕНКО
_____
"30" серпня 2023 р.

Робоча програма навчальної дисципліни

Підготовка кваліфікаційної роботи
(назва навчальної дисципліни)

рівень вищої освіти	другий (магістерський)
галузь знань	03 Гуманітарні науки
спеціальність	035 Філологія
освітня програма	Англійська мова та література і переклад та друга іноземна мова
спеціалізація	035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська
вид дисципліни	обов'язкова
факультет	іноземних мов

2023 / 2024 навчальний рік

Програму рекомендовано до затвердження Вченою радою факультету іноземних мов

"29" серпня 2023 року, протокол № 7

РОЗРОБНИКИ ПРОГРАМИ:
Олександр РЕБРІЙ, доктор філологічних наук, професор, завідувач кафедри перекладознавства імені Миколи Лукаша.

Програму схвалено на засіданні кафедри перекладознавства імені Миколи Лукаша.

"28" серпня 2023 року, протокол № 1

Завідувач кафедри перекладознавства імені Миколи Лукаша

_____ Олександр РЕБРІЙ

Програму погоджено з гарантами освітніх (професійних/наукових) програм:

Англійська мова та література
і переклад та друга іноземна мова Олександр РЕБРІЙ

Програму погоджено науково-методичною комісією факультету іноземних мов

"29" серпня 2023 року, протокол № 15

Голова науково-методичної комісії факультету іноземних мов

_____ Анна КОТОВА

ВСТУП

Програма навчальної дисципліни "Підготовка кваліфікаційної роботи" складена відповідно до освітньо-професійної програми підготовки: «Англійська мова та література і переклад та друга іноземна мова» (*денна та заочна форма навчання*).

Другий (магістерський рівень).

Спеціальності 035 Філологія

Спеціалізації 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська

1. Опис навчальної дисципліни

1.1. Мета викладання навчальної дисципліни

Підготовка кваліфікаційної роботи на 2 курсі магістратури спрямована на підготовку студентів до захисту кваліфікаційних магістерських робіт. Метою підготовки кваліфікаційної роботи є: здійснення комплексної підготовки студентів до захисту кваліфікаційних магістерських робіт.

1.2. Основні завдання вивчення дисципліни

Підготовка кваліфікаційної роботи сприяє формуванню таких загальних компетентностей:

- Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово;
- Здатність бути критичним і самокритичним;
- Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел;
- Здатність працювати в команді та автономно;
- Здатність спілкуватися іноземною мовою у професійній діяльності, опрацьовувати фахову літературу іноземною мовою;
- Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій для вирішення як стандартних, так і інноваційних завдань у практичних ситуаціях;
- Здатність до адаптації та дії в новій ситуації, в тому числі на засадах різноманітності та мультикультурності;
- Здатність спілкуватися з представниками інших професійних і соціальних груп різного рівня (з експертами з інших галузей знань/видів економічної діяльності), пропонувати свої послуги на ринку праці;
- Здатність генерувати та втілювати на практиці або в дослідницькій діяльності нові ідеї (креативність).

Підготовка кваліфікаційної роботи сприяє формуванню таких фахових компетентностей:

- Здатність професійно застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації: мовознавства, літературознавства та перекладознавства;
- Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань;
- Володіння експресивними, емоційними, логічними засобами мови та здатність спрямовувати їх для досягнення запланованого прагматичного результату в мовній, міжмовній та міжкультурній комунікації;
- Усвідомлення сутності й соціального значення майбутньої професії, основних проблем дисциплін, що визначають конкретну філологічну галузь, їх взаємозв'язку в цілісній системі знань;
- Здатність створювати та перестворювати усні й письмові тексти різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами

1.3. Кількість кредитів:
Денна/заочна форма навчання:
3-й семестр: 3

1.4. Загальна кількість годин:
Денна/заочна форма навчання:
3-й семестр: 90

1.5. Характеристика навчальної дисципліни
Обов'язкова навчальна дисципліна
Денна/заочна форма навчання
Рік підготовки
2-й курс магістратури
Семестр
3-й
Лекції
не передбачаються
Практичні, семінарські заняття
не передбачаються
Лабораторні заняття
не передбачаються
Самостійна робота
90 год.
Індивідуальні завдання
не передбачаються

1.6. Програмні результати навчання:

- Оцінювати власну навчальну, наукову та професійну діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення;
- Упевнено володіти державною та іноземною мовами у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування, для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами;
- Застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості освіти та/або дослідження в конкретній філологічній галузі;
- Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації;
- Аналізувати, порівнювати і класифікувати різні напрями і школи в лінгвістиці, перекладознавстві і літературознавстві;
- Оцінювати історичні надбання та новітні досягнення літературознавства, мовознавства та перекладознавства;
- Характеризувати теоретичні засади (концепції, категорії, принципи, основні поняття тощо) та прикладні аспекти обраної філологічної спеціалізації;
- Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати мовні, літературні, перекладацькі факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів (залежно від обраної спеціалізації);
- Здійснювати науковий аналіз мовного, мовленнєвого й літературного матеріалу, інтерпретувати та структурувати його з урахуванням доцільних методологічних принципів, формулювати узагальнення на основі самостійно опрацьованих даних;

- Дотримуватися правил академічної доброчесності, норм поведінки й моралі в міжособистісних та професійних стосунках;

- Доступно й аргументовано пояснювати сутність конкретних філологічних питань, власну точку зору на них та її обґрунтування як фахівцям, так і широкому загалу, зокрема особам, які навчаються;

- Обирати оптимальні дослідницькі підходи й методи для аналізу конкретного лінгвістичного чи літературного матеріалу;

- Використовувати спеціалізовані концептуальні знання з обраної філологічної галузі для розв'язання складних задач і проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах неповної/недостатньої інформації та суперечливих вимог;

Планувати здійснювати і презентувати дослідження в галузі філології на належному рівні;

Знати норми літературної мови, перекладу та комунікації і вміти їх застосовувати у практичній та освітній діяльності.

2. Тематичний план навчальної дисципліни

3 семестр

Розділ 1. Підготовка кваліфікаційної роботи.

3. Структура навчальної дисципліни

Денна/заочна форма освіти

Назви розділів і тем	Кількість годин					
	усього	у тому числі				
		л	п	лаб.	інд.	с. р.
1	2	3	4	5	6	7
Підготовка кваліфікаційної роботи	90	–	–	–	–	90
Разом за розділом	90	–	–	–	–	90

4. Теми практичних занять

Не передбачаються програмою

5. Завдання для самостійної роботи

До змісту підготовки кваліфікаційної роботи входить підготовка та оформлення роботи у відповідності до наступних рекомендацій:

Кваліфікаційна магістерська робота є самостійним дослідженням певної наукової проблеми у галузі теорії перекладу, історії перекладу або методики навчання перекладу.

Підготовка до наукової роботи розглядається як важливий складовий елемент університетської освіти. Крім того, при підготовці кваліфікаційної магістерської роботи студенти систематизують, розширюють та закріплюють теоретичні знання, засвоєні під час навчання протягом періоду, що передував цьому.

Тематика кваліфікаційних магістерських робіт затверджується на засіданні кафедри. Студентам надається право вибору теми дослідження (за погодженням з науковим керівником).

Науковий керівник складає разом із студентом «Завдання на кваліфікаційну магістерську роботу (проєкт) студенту» (див. додаток), на основі якого відбувається контроль та самоконтроль роботи студента. Крім того, науковий керівник рекомендує студенту літературу та інші джерела, знайомство з якими необхідне для проведення

дослідження; проводить систематичні консультації; перевіряє виконання роботи (частинами та в цілому); подає роботу на кафедру (з відповідною оцінкою) для рекомендації до захисту.

Кваліфікаційна магістерська робота повинна бути написана українською мовою. Володіння англійською термінологією демонструється на основі підготовки анотації (2.1.8.).

Кваліфікаційна магістерська робота повинна бути надрукованою.

Після узгодження тексту кваліфікаційної магістерської роботи з керівником вона подається до затвердження на засіданні кафедри.

До роботи додається відгук наукового керівника.

Після затвердження роботи на засіданні кафедри вона подається на рецензію відповідно до списку рецензентів.

До роботи додається рецензія.

За наявності позитивної рецензії робота проходить перевірку на наявність запозичень у системі StrikePlagiarism не пізніше ніж за 5 днів до призначеної дати попереднього захисту. Для цього студент подає на кафедру заяву разом із роздрукованим екземпляром кваліфікаційної магістерської роботи.

Робота, яка за рішенням комісії визнається такою, що містить плагіат, знімається з захисту, а студент отримує незадовільну оцінку.

Робота, яка за результатами комп'ютерного звіту або за рішенням комісії визнається такою, що не містить плагіату, допускається до захисту.

Захист кваліфікаційної магістерської роботи відбувається публічно. Для обговорення кожної роботи відводиться до 30 хвилин, з яких до 10 хвилин – на виклад основних положень проведеного дослідження. Під час такого викладу дипломант повинен зосередитися на результатах, одержаних ним особисто, а також стисло повідомити про процедуру їх одержання та основні висновки дослідження. Після цього зачитується рецензія (повністю зачитуються лише зауваження) та відгук керівника. Дипломант повинен дати вичерпну відповідь на кожне зауваження рецензента/керівника, а потім відповісти на запитання присутніх. Процедура захисту повинна відбуватися відповідно до правил проведення наукової дискусії.

6. Індивідуальні завдання

Програмою не передбачаються.

7. Методи контролю

1. Інструктаж.
2. Консультація.
3. Захист кваліфікаційної роботи.

8. Схема нарахування балів

1. Відгук наукового керівника – 20 балів
2. Рецензія – 10 балів
3. Оригінальність (наявність запозичень) (на основі рішення комісії щодо оригінальності та системи плагіату):

- коефіцієнт подібності № 1 (не більше 20%) та коефіцієнт подібності № 2 (до 5%) – оригінальна робота: 8-10 балів;
- коефіцієнт подібності № 1 (від 21% до 50%) та коефіцієнт подібності № 2 (до 5%) – задовільно оригінальна: 5-7 балів;

- коефіцієнт подібності № 1 (від 51% до 90%) та коефіцієнт подібності № 2 (до 5%) – умовно оригінальна робота: 0-4 бали.

4. Апробація роботи (враховується якість та кількість):

(Основні положення і висновки дослідження представлені і апробовані у вигляді конкурсу наукових робіт студентів, участі у конференції або написання статті чи тези доповіді, які подані вчасно до друку у збірник наукових праць студентів). За своєчасне подання статті чи тези доповіді до друку, підготовки до виступу на конференції або участі у конкурсі наукових робіт студентів нараховується – 10 балів.

5. Змістовність та повнота донесення до аудиторії інформації щодо суті та основних результатів здійсненого дослідження (володіння теоретичним матеріалом та термінологією дослідження, володіння емпіричним матеріалом та методами його дослідження, обґрунтованість основних положень та висновків дослідження) – 20 балів

6. Презентація:

Усна:

- мова, стиль, загальна культура поведінки – 3 бали
- логічність та послідовність викладення матеріалу – 3 бали

Наочна (наявність та якість роздаткового матеріалу, наявність та якість підготованої візуальної презентації, використання мультимедіа тощо) – 4 бали

7. Відповіді на запитання:

- відповіді надано на всі запитання (макс. 10 балів)
- відповіді вичерпні та обґрунтовані (макс. 10 балів)

Загальний бал 100

Шкала оцінювання

Сума балів за всі види навчальної діяльності протягом семестру	Оцінка	
	для чотирирівневої шкали оцінювання	для дворівневої шкали оцінювання
90 – 100	відмінно	зараховано
70-89	добре	
50-69	задовільно	
1-49	незадовільно	не зараховано

9. Рекомендоване методичне забезпечення

1. Зразки документації
2. Інформаційні ресурси

Основна література

Артемчук Г. І., Курило В. М., Кочерган М. П. Методика організації науково-дослідної роботи: навчальний посібник для студентів та викладачів вищих навчальних закладів. Київ: Форум, 2000. 271 с.

Івахненко А. О. Основи наукових досліджень у галузі перекладознавства : конспект лекцій для студентів освітньо-кваліфікаційного рівня «Бакалавр» факультету іноземних мов. Харків : ХНУ імені В. Н. Каразіна, 2022.

Мартинюк А. П. Основи наукових досліджень у лінгвістиці: навч.- метод. Посібник. Харків: ХНУ імені В. Н. Каразіна, 2007. 40 с.

Методичні рекомендації до написання кваліфікаційних робіт за спеціальністю «Переклад»: базові теоретичні поняття / За редакцією доктора філологічних наук Ребрія Олександра

Володимировича. Укладач: Гайдар Д.О. Харків, 2015. 67 с. URL: http://foreign-languages.karazin.ua/resources/e29c57dbb803fa072a579cb5d5ab8879.pdf.

Допоміжна література

Енциклопедія перекладознавства : у 4 т. Т. 1 : пер. з англ.За ред.: Іва Ґамбіера та Люка ван Дорслара ; за заг. ред.: О. А. Кальниченка та Л. М. Черноватого. Вінниця : Нова Книга, 2020. 560 с.
Енциклопедія перекладознавства : у 4 т. Т. 3 : за ред.: Іва Ґамбіера та Люка ван Дорслара ; за заг. ред.: О. А. Кальниченка та Л. М. Черноватого. Вінниця : Нова Книга, 2021. 312 с.
Енциклопедія перекладознавства. За ред. О.А.Кальниченка та Л.М.Черноватого. Том 2. Вінниця : Нова книга, 2020. 276 с.

10. Посилання на інформаційні ресурси в Інтернеті, відео-лекції, інше методичне забезпечення

Сторінка бібліотеки кафедри перекладознавства імені Миколи Лукаша: http://foreign-languages.karazin.ua/departments/english-translation-theory-and-practice/library-4